

# Luk

## Chapter 10

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα  
Sau rồi những-điều-này CHÚ-chỉ-định [-] [-] thêm [-] bảy-mươi  
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#)
- «δύο», καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ,  
hai-người và sai họ từng hai-người [-] trước mặt Ngài  
[G1417](#) [G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G0303](#) [G1417](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#)
- εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὓς ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.  
đến mọi thành và nơi nào Ngài-sắp chính-NGài đến  
[G1519](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0846](#) [G2064](#)

| Kế đó, Chúa chọn bảy mươi môn đồ khác, sai từng đôi đi trước Ngài, đến các thành các chỗ mà chính Ngài sẽ đi.

- 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς; οἱ δὲ  
Ngài-phán rồi cùng họ [-] [-] mùa-gặt thật-nhiều [-] nhưng  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἐργάται ὀλίγοι. δεήθητε οὓς τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐργάτας  
thợ-gặt thì-ít hãy-cầu-xin vậy [-] CHÚ [-] mùa-gặt để thợ-gặt  
[G2040](#) [G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G2040](#)
- ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.  
sai-ra vào [-] mùa-gặt Ngài  
[G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

| Ngài phán cùng môn đồ rằng: Mùa gặt thì trủng, song còn gặt thì ít. Vậy, hãy xin Chủ mùa gặt sai con gặt đến trong mùa của mình.

- 3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.  
Hãy-đi kia Ta-sai các-người như chiên-con giữa bầy chó-sói  
[G5217](#) [G3708](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G0704](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)

| Hãy đi; này, ta sai các người đi, khác nào như chiên con ở giữa bầy muông sói.

- 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα  
đừng mang-theo túi-tiền đừng bao-bì đừng giày-dép và đừng-chào  
[G3361](#) [G0941](#) [G0905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G5266](#) [G2532](#) [G3367](#)
- κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.  
ai trên đường [-]  
[G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0782](#)

| Đừng đem túi, bao, giày, và đừng chào ai dọc đường.

- 5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ  
vào [-] [-] bất-cứ các-người-vào nhà-nào trước-hết hãy-nói Bình-an cho  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G1525](#) [G3614](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#)
- οἴκῳ τούτῳ.  
nhà này  
[G3624](#) [G3778](#)

| Hễ các người vào nhà nào, trước hết hãy nói rằng: Cầu sự bình an cho nhà này!

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπιαναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν ἢ  
 và nếu ở-đó có con-cái binh-an sự-bình-an-sẽ-ngư trên ngư-ời-ấy [-]  
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)

εἰρήνη ὑμῶν; εἰ δὲ μήγε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.  
 bình-an các-ngư-ời c-òn nếu không [-] các-ngư-ời sẽ-trở-về  
[G1515](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0344](#)

Nếu nhà đó có người nào đáng được bình an, sự bình an của các người sẽ giáng cho họ; bằng không, sẽ trở về các người.

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’  
 trong ch-ính [-] [-] nhà-ấy hãy-ở-lại ăn và uống [-] của  
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#) [G3844](#)

αὐτῶν; ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ  
 họ xứng-đáng vì [-] thợ-gặt đ-ược-hư-ởng tiền-c-ông mình đ-ừng  
[G0846](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#)

μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.  
 đ-ời-ch-ỗ từ nhà-này sang nhà-khác  
[G3327](#) [G1537](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3614](#)

Hãy ở nhà đó, ăn uống đ-ều người ta sẽ cho các người, vì người làm công đáng đ-ược tiền lương mình. Đ-ừng đi nhà này sang nhà khác.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς,  
 và vào [-] bất-cứ thành-nào các-ngư-ời-đ-ến và họ-tiếp-đ-ón các-ngư-ời  
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#)

ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν.  
 hãy-ăn [-] nh-ững-gi-đ-ọn-ra cho-các-ngư-ời  
[G2068](#) [G3588](#) [G3908](#) [G4771](#)

H-ể các người vào thành nào, mà người ta tiếp r-ước, hãy ăn đ-ều họ sẽ đ-ọn cho.

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς,  
 và hãy-ch-ữa-lành [-] trong thành-ấy nh-ững-ngư-ời-đ-ầu và nói cùng-họ  
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἦγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 Đ-ã-đ-ến-gần [-] các-ngư-ời [-] n-ước [-] Đ-ức-Chúa-Tr-ời  
[G1448](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Hãy ch-ữa k-ẻ b-ệnh ở đ-ó, và nói với họ rằng: N-ước Đ-ức Chúa Tr-ời đ-ến gần các người.

10 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,  
 vào [-] [-] bất-cứ thành-nào các-ngư-ời-đ-ến mà không họ-tiếp-đ-ón các-ngư-ời  
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#)

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε,  
 hãy-ra ngoà-i [-] đ-ường-ph-ố thành-ấy mà-nói  
[G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

Song h-ể các người vào thành nào, họ không tiếp r-ước, hãy đi ra ngoà-i ch-ợ, mà nói rằng:

- 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν  
 Cầ [-] bụi [-] dính-vào chúng-tôi từ [-] thành các-người  
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4771](#)
- εἰς τοὺς πόδας, ἀπομασόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι  
 [-] [-] chân chúng-tôi-giũ-lại cho-các-người nhưng điều-này hãy-biết rằng  
[G1519](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#)
- ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 đã-đến-gần [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời  
[G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Đối với các người, chúng ta cũng phải bụi của thành các người đã dính chơn chúng ta; nhưng phải biết nước Đức Chúa Trời đã đến gần các người rồi.

- 12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον  
 Ta-nói cùng-các-người rằng Sô-đôm trong [-] ngày ấy còn-chịu-nổi-hơn  
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0414](#)
- ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.  
 [-] là [-] thành ấy  
[G1510](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

Ta phán cùng các người, đến ngày cuối cùng, thành Sô-đôm sẽ chịu nhẹ hơn thành này.

- 13 Οὐαί σοι, Χοραζὶν! οὐαί σοι, Βηθσαιδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ  
 Khốn-cho ngươi Cô-ra-xin! Khốn-cho ngươi Bết-sai-đa! vì nếu tại Ty-rơ và  
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#)
- Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἄν  
 Si-đôn mà-được-làm [-] phép-lạ [-] đã-làm tại các-người lâu-rồi [-]  
[G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#)
- ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι, μετενόησαν.  
 mặc bao-gông và tro ngồi họ-đã-ăn-năn  
[G1722](#) [G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

Khốn cho mầy, thành Cô-ra-xin! Khốn cho mầy, thành Bết-sai-đa! Vì nếu các phép lạ đã làm giữa bay, đem làm trong thành Ty-rơ và thành Si-đôn, thì hai thành ấy đã mặc áo gai và đội tro mà ăn năn từ lâu rồi.

- 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ  
 nhưng Ty-rơ và Si-đôn còn-chịu-nổi-hơn [-] trong [-] ngày-phán-xét hơn-là  
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#)
- ὑμῖν.  
 các-người  
[G4771](#)

Vậy, đến ngày phán xét, thành Ty-rơ và thành Si-đôn sẽ chịu nhẹ hơn bay.

- 15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως  
 còn ngươi Ca-bê-na-um chẳng-lẽ lên-đến trời được-đưa-lên-sao? xuống-đến  
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#)
- τοῦ ὕδου καταβήσῃ.  
 [-] âm-phủ ngươi-sẽ-bị-đẩy-xuống!  
[G3588](#) [G0086](#) [G2597](#)

Còn mầy, thành Ca-bê-na-um, mầy sẽ được nhắc lên tận trời sao? Không, sẽ bị hạ tới dưới âm phủ!

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς,  
 Ai nghe các-người túc-là-nghe Ta và ai chῳi-bῳ các-người  
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0114](#) [G4771](#)  
 ἐμὲ ἀθετεῖ; ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά  
 túc-là-chῳi-bῳ Ta [-] cῳn ai-chῳi-bῳ Ta túc-là-chῳi-bῳ Đᾶng đᾶ-sai  
[G1473](#) [G0114](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#) [G0649](#)  
 με.  
 Ta  
[G1473](#)

| Ai nghe các người, ấy là nghe ta; ai bỏ các người, ấy là bỏ ta; còn ai bỏ ta, ấy là bỏ Đấng đã sai ta.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε,  
 Trῳ-về rồi [-] bảy-mươi hai-người với vui-mῳng thừa Lᾶy-Chúa  
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#)  
 καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.  
 cả [-] quῳi cũng-phục chúng-tῳi nhᾶn [-] danh Ngᾶi  
[G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

| Bảy mươi môn đồ trở về cách vui vẻ, thưa rằng: Lạy Chúa, vì danh Chúa, các quỷ cũng phục chúng tôi.

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ  
 Ngᾶi-phán rồi cùng-hῳ Ta-thᾶy [-] Sa-tan như chῳp từ [-]  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 οὐρανοῦ πεσόντα.  
 trῳi rῳi-xuῳng  
[G3772](#) [G4098](#)

| Đức Chúa Jêsus bèn phán rằng: Ta đã thấy quỷ Sa-tan từ trời sa xuống như chớp.

19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὀφειῶν καὶ  
 nᾶy Ta-đᾶ-ban-cho các-người [-] quyền [-] giᾶm-đᾶp lên rᾶn và  
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#)  
 σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν  
 bῳ-cᾶp và trên mọi [-] quyền-nᾶng của kẻ-thù và khῳng-gi  
[G4651](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#)  
 ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήση.  
 các-người chᾶng-hề [-] hại-đưῳc  
[G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0091](#)

| Này, ta đã ban quyền cho các người giày đạp rᾶn, bῳ cᾶp, và mọi quyền của kẻ nghịch dưới chῳn; khῳng gì làm hại các người đưῳc.

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;  
 nhῳng vì điῳu-nᾶy đῳng vui-mῳng rằng [-] các-thᾶn-linh [-] phῳc-các-người  
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G5293](#)  
 χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνέγραπται ἐν τοῖς  
 hᾶy-vui-mῳng nhῳng rằng [-] tên các-người đưῳc-ghi trên [-]  
[G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 οὐρανοῦς.  
 các-tᾶng-trῳi  
[G3772](#)

| Dầu vậy, chῳ mừng vì các quỷ phục các người; nhῳng hᾶy mừng vì tên các người đã ghi trên thiên đᾶng.

21	Ἐν	αὐτῇ	τῇ	ᾠρᾳ,	ἡγαλλιάσατο	[ἐν]	τῷ	Πνεύματι	τῷ	Ἄγιῳ,	καὶ
	Ngày	lúc	[~]	ấy	Ngài-vui-mừng	trong	[~]	Thánh-Linh	[~]	[~]	và
	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G0021</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0040</a>	<a href="#">G2532</a>
	εἶπεν,	Ἐξομολογοῦμαι	σοι,	Πάτερ,	Κύριε	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	τῆς	γῆς,	ὅτι
	phán	Con-tạ-ơn	Cha	lạy-Cha	Chú	[~]	trời	và	[~]	đất	vì
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1843</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G3754</a>
	ἀπέκρυψας	ταῦτα	ἀπὸ	σοφῶν			καὶ	συνετῶν,		καὶ	
	Cha-đã-giấu	những-điều-này	khỏi	ngươi-khôn-ngoan			và	ngươi-thông-sáng		mà	
	<a href="#">G0613</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G4680</a>			<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4908</a>		<a href="#">G2532</a>	
	ἀπεκάλυψας	αὐτὰ	νηπίοις;	ναί,	ὁ	Πατήρ,	ὅτι	οὕτως	εὐδοκία	ἐγένετο	
	bày-tỏ	cho	con-trẻ	vâng	lạy	Cha	vì	như-vậy	ý-tốt-lành	[~]	
	<a href="#">G0601</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3516</a>	<a href="#">G3483</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2107</a>	<a href="#">G1096</a>	
	ἔμπροσθέν	σου.									
	trước-mặt	Cha									
	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G4771</a>									

Cũng giờ đó, Đức Chúa Jêsus nức lòng bởi Đức Thánh Linh, bèn nói rằng: Lạy Cha, là Chúa trời đất, tôi ngợi khen Cha, vì Cha đã giấu những sự này với kẻ khôn ngoan, người sáng dạ, mà tỏ ra cho trẻ nhỏ hay! Thưa Cha, phải, thật như vậy, vì Cha đã thấy điều đó là tốt lành.

22	πάντα	μοι	παρεδόθη	ὑπὸ	τοῦ	Πατρός	μου,	καὶ	οὐδεὶς	γινώσκει	τίς	
	Mọi-sự	Ta	được-giao	bởi	[~]	Cha	Ta	và	không-ai	biết	ai	
	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G5101</a>	
	ἐστίν	ὁ	Υἱός,	εἰ	μὴ	ὁ	Πατήρ;	καὶ	τίς	ἐστίν	ὁ	Πατήρ,
	là	[~]	Con	ngoại-trừ	[~]	[~]	Cha	và	ai	là	[~]	Cha
	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>
	εἰ	μὴ	ὁ	Υἱός,	καὶ	ᾧ	ἐὰν	βούληται	ὁ	Υἱός	ἀποκαλύψαι.	
	ngoại-trừ	[~]	[~]	Con	và	ngươi-mà	[~]	Con-muốn	[~]	[~]	bày-tỏ-cho	
	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1014</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G0601</a>	

Cha ta đã giao mọi sự cho ta; ngoài Cha không ai biết Con là ai; ngoài Con, và người nào mà Con muốn tỏ ra cùng, thì cũng không có ai biết Cha là ai.

23	Καὶ	στραφεῖς	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	κατ'	ἰδίαν,	εἶπεν,	Μακάριοι	οἱ
	Rồi	quay-lại	với	[~]	môn-đồ	riêng	[~]	Ngài-phán	Phước-cho	[~]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4762</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3107</a>	<a href="#">G3588</a>
	ὀφθαλμοὶ	οἱ	βλέποντες	ἃ	βλέπετε!					
	mắt	[~]	thấy	điều	các-người-thấy!					
	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0991</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G0991</a>					

Đoạn, Ngài xây lại cùng môn đồ mà phán riêng rằng: Phước cho mắt nào được thấy điều các người thấy!

24	λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	πολλοὶ	προφῆται	καὶ	βασιλεῖς	ἠθέλησαν	
	vì-Ta-nói	[~]	cùng-các-người	rằng	nhiều	tiên-tri	và	vua	đã-muốn	
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0935</a>	<a href="#">G2309</a>	
	ἰδεῖν	ἃ	ὑμεῖς	βλέπετε,	καὶ	οὐκ	εἶδαν;	καὶ	ἀκοῦσαι	ἃ
	thấy	điều	các-người	thấy	mà	không	được-thấy	và	nghe	điều
	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G0991</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0191</a>	<a href="#">G3739</a>
	ἀκούετε,	καὶ	οὐκ	ἤκουσαν.						
	các-người-nghe	mà	không	được-nghe						
	<a href="#">G0191</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G0191</a>						

Vì ta nói cùng các người, có nhiều đấng tiên tri và vua chúa ước ao thấy điều các người thấy, mà chẳng từng thấy, ước ao nghe điều các người nghe, mà chẳng từng nghe.

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων, Διδάσκαλε,  
 Và kia thầy-dạy-luật nọ đứng-lên thử-Ngài [-] hỏi Thưa-Thầy  
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#)

τί ποιήσας, ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω?  
 phải-làm-gì [-] sự-sống đời-đời để-được-hưởng?  
[G5101](#) [G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

| Bấy giờ, một thầy dạy luật đứng dậy hỏi đặng thử Đức Chúa Jêsus rằng: Thưa thầy, tôi phải làm gì để được hưởng sự sống đời đời?

26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται?  
 [-] rồi Ngài-hỏi lại người-ấy Trong [-] luật-pháp chép-gì? [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#)

πῶς ἀναγινώσκεις?  
 người đọc-thế-nào?  
[G4459](#) [G0314](#)

| Ngài phán rằng: Trong luật pháp có chép điều gì? Người đọc gì trong đó?

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου,  
 [-] rồi đáp người-ấy-thưa Hãy-yêu-mến Chúa [-] Đức-Chúa-Trời người  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν  
 hết cả [-] tâm-lòng người và hết cả [-] linh-hồn người và hết  
[G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#)

ὅλη τῇ ἰσχύϊ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν  
 cả [-] sức-lực người và hết cả [-] tâm-trí người và [-]  
[G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)

πλησίον σου ὡς σεαυτόν.  
 người-lân-cận người như chính-mình  
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

| Thưa rằng: Người phải hết lòng, hết linh hồn, hết sức, hết trí mà kính mến Chúa là Đức Chúa Trời người; và yêu người lân cận như mình.

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθῶς ἀπεκρίθης. τοῦτο ποιεῖ, καὶ  
 Ngài-phán rồi cùng-người-ấy Đúng-lắm người-đáp Hãy-làm điều-này thì  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3723](#) [G0611](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#)

ζήση.  
 sẽ-được-sống  
[G2198](#)

| Đức Chúa Jêsus phán rằng: Người đáp phải lắm; hãy làm điều đó, thì được sống.

29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτόν, εἶπεν πρὸς τὸν  
 [-] nhưng muốn tự-xưng-công-bình mình người-ấy-hỏi lại [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον?  
 Đức-Chúa-Jesus Vậy ai là [-] người-lân-cận-tôi?  
[G2424](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4139](#)

| Song thầy ấy muốn xưng mình là công bình, nên thưa cùng Đức Chúa Jêsus rằng: Ai là người lân cận tôi?

30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ  
 đáp-lời <đ> rồi [-] Đức-Chúa-Jesus phán Một-người nọ đi-xuống từ  
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2597](#) [G0575](#)

Ἰερουσαλήμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες  
 Giê-ru-sa-lem đến Giê-ri-cô và gãp-cướp [-] bọn-chúng [-] lột-áo  
[G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1562](#)

αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπήλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.  
 người-ấy và đánh-đập [-] rồi-bỏ-đi để-lại đở-sống-dở-chết  
[G0846](#) [G2532](#) [G4127](#) [G2007](#) [G0565](#) [G0863](#) [G2253](#)

Đức Chúa Jêsus lại cất tiếng phán rằng: Có một người từ thành Giê-ru-sa-lem xuống thành Giê-ri-cô, làm vào kẻ cớp, nó giựt lột hết, đánh cho mình mấy bị thương rồi đi, để người đó nửa sống nửa chết.

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερέυς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ,  
 tình-cờ [-] rồi thầy-tế-lễ nọ đi-xuống trên [-] đường ấy  
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#)

καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν;  
 và thấy người-ấy nhưng-đi-qua-bên-kia  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0492](#)

Vả, gặp một thầy tế lễ đi xuống đường đó, thấy người ấy, thì đi qua khỏi.

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν,  
 cũng-vậy rồi cả người-Lê-vi đến gần [-] chỗ-ấy tới và thấy  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἀντιπαρήλθεν.  
 cũng-đi-qua-bên-kia  
[G0492](#)

Lại có một người Lê-vi cũng đến nơi, lại gần, thấy, rồi đi qua khỏi.

33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν  
 người-Sa-ma-ri nhưng nọ đang-đi-đường đến gần người-ấy và thấy  
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἐσπλαγχνίσθη,  
 thì-động-lòng-thương-xót  
[G4697](#)

Song có một người Sa-ma-ri đi đường, đến gần người đó, ngó thấy thì động lòng thương;

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ  
 và đến-gần bãng-bó [-] vết-thương người-ấy đổ-lên dầu và  
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#)

οἶνον; ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς  
 rượu đật-lên rồi người-ấy trên [-] chính con-lừa đưa-đến người-ấy tại  
[G3631](#) [G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#)

πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.  
 quán-trợ và chăm-sóc người-ấy  
[G3829](#) [G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

bèn áp lại, lấy dầu và rượu xức chỗ bị thương, rồi rịt lại; đoạn, cho cỡi con vật mình đem đến nhà quán, mà săn sóc cho.

35	καὶ	ἐπὶ	τὴν	αὔριον,	ἐκβαλὼν	«δύο	δηνάρια»□,	ἔδωκεν	τῷ	πανδοχεῖ,
	và	hôm-sau	[~]	[~]	lấy-ra	hai	đơ-ni-ê	đưa-cho	[~]	chủ-quán
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0839</a>	<a href="#">G1544</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G1220</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3830</a>
	καὶ	εἶπεν,	Ἐπιμελήθητι	αὐτοῦ,	καὶ	ὁ	τι	ἄν	προσδαπανήσης,	
	và	nói	Hãy-chăm-sóc	ngươi-này	và	nếu	chi-thêm	bất-cứ	bao-nhiêu	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1959</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G4325</a>	
	ἐγὼ	ἐν	τῷ	ἐπανέρχεσθαί,	με	ἀποδώσω	σοι.			
	tôi	khi	[~]	trở-lại	[~]	sẽ-trả-lại	ngươi			
	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1880</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G0591</a>	<a href="#">G4771</a>			

Đến bữa sau, lấy hai đơ-ni-ê đưa cho chủ quán, dặn rằng: Hãy sẵn sóc người này, nếu tốn hơn nữa, khi tôi trở về sẽ trả.

36	τίς	τούτων	τῶν	τριῶν	πλησίον	δοκεῖ	σοι	γεγονέναι,	τοῦ
	theo-ngươi	trong	[~]	ba-người	là-người-lân-cận	ngươi-nghĩ	[~]	của-người	[~]
	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G4139</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>
	ἐμπεσόντος	εἰς	τοὺς	ληστὰς?					
	đã-bị-rơi-vào-tay	[~]	[~]	cướp?					
	<a href="#">G1706</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3027</a>					

Trong ba người đó, người tưởng ai là lân cận với kẻ bị cướp?

37	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὁ	ποιήσας	τὸ	ἔλεος	μετ’	αὐτοῦ.
	[~]	rồi	ngươi-ấy-thưa	Người	đã-bày-tỏ	[~]	lòng-thương-xót	với	ngươi-ấy
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G0846</a>
	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς,	Πορεύου	καὶ	σὺ	ποίη
	Đức-Chúa-Jesus-phán	rồi	cùng-ngươi-ấy	[~]	[~]	Hãy-đi	và	ngươi	cũng-làm
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4160</a>
	ὁμοίως,								
	như-vậy								
	<a href="#">G3668</a>								

Thầy dạy luật thưa rằng: Ấy là người đã lấy lòng thương xót đấng người. Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy đi, làm theo như vậy.

38	Ἐν	δὲ	τῷ	πορεύεσθαι	αὐτοὺς,	αὐτὸς	εἰσῆλθεν	εἰς	κώμην	τινά;
	Khi	rồi	[~]	họ-đang-đi	[~]	Ngài	vào	một	làng	nọ
	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2968</a>	<a href="#">G5100</a>
	γυνή	δέ	τις	ὀνόματι	Μάρθα,	ὑπεδέξατο	αὐτὸν	Πεῖς	τὴν	οἰκίαν□.
	người-đàn-bà	[~]	nọ	tên	Ma-thê	tiếp-đón	Ngài	vào	[~]	nhà
	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3136</a>	<a href="#">G5264</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>

Khi Đức Chúa Jêsus cùng môn đồ đi đường, đến một làng kia, có người đàn bà, tên là Ma-thê, rước Ngài vào nhà mình.

39	καὶ	τῆδε	ἦν	ἀδελφὴ	καλουμένη	Μαριάμ,	ἣ	καὶ	παρακαθεσθεῖσα
	và	bà-này	có	em-gái	tên-là	Ma-ri	ngươi-mà	[~]	ngồi-dưới
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3592</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0079</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G3137</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3869</a>
	πρὸς	τοὺς	πόδας	τοῦ	Κυρίου,	ἤκουεν	τὸν	λόγον	αὐτοῦ.
	[~]	[~]	chân	[~]	Chú	lắng-nghe	[~]	lời	Ngài
	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G0191</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G0846</a>

Người có một em gái, tên là Ma-ri, ngồi dưới chơn Chúa mà nghe lời Ngài.

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾶσα δὲ, εἶπεν,  
 [-] còn Ma-thê bậ-rộп với nhiều việc-phục-vụ đến-gần rồi thưa  
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#) [G2186](#) [G1161](#) [G3004](#)

Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με  
 Lạy-Chúa chẳng-lẽ Ngàì-không-để-ý sao rằng [-] em-gái tôi một-mình tôi  
[G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G3441](#) [G1473](#)

κατέλειπεν διακονεῖν? εἶπε οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!  
 bỏ-lại phục-vụ? xin-bảo vậy nó để tôi giúp-đỡ!  
[G2641](#) [G1247](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G4878](#)

Vả, Ma-thê mắng lo việc vặt, đến thưa Đức Chúa Jêsus rằng: Lạy Chúa, em tôi để một mình tôi hầu việc, Chúa há không nghĩ đến sao? Xin biểu nó giúp tôi.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὅτι Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς  
 đấp-lời rồi Chú-phán cùng-bà [-] [-] Ma-thê Ma-thê-σί ngưoì-lo-lắng  
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#)

καὶ θορυβάζει περὶ πολλά;  
 và bổi-rối về nhiều-việc  
[G2532](#) [G2350](#) [G4012](#) [G4183](#)

Chúa đấp rằng: Hỡi Ma-thê, ngưoì chịu khó và bổi rối về nhiều việc;

42 ὀλίγων δὲ ἐστὶν χρεία; ἢ ἐνός Μαρὶὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα  
 ít nhưng thực-ra cần chỉ một-điều Ma-ri vì [-] phần-tốt [-]  
[G3641](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5532](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3137](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3310](#)

ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.  
 đã-chọn là-điều không bị-lấy-đi khỏi-nó  
[G1586](#) [G3748](#) [G3756](#) [G0851](#) [G0846](#)

nhưng có một việc cần mà thôi. Ma-ri đã lựa phần tốt, là phần không có ai cất lấy được.